In the Japanese language, the kanji characters for Fukushima translate as ‘lucky’ and ‘island’. It is a definition that people often find amusing since Fukushima is not physically an island. After the events of March 11, 2011 it could also be said that Fukushima isn’t lucky, either. But for so many of us who have lived here and those who continue to happily do so, Fukushima’s name holds a special meaning to us. Fukushima is our island, with its people standing resolute against the currents of fear and misunderstanding that surround its name. We also consider ourselves lucky to have had the opportunity to live here and learn just how special this land and its people truly are. Because this is the Lucky Island. **This is Fukushima.**

「フクシマ」を漢字で書くと「福島」、つまり「福の島」となります。福島は物理的には「島」ではありませんから、こう聞くと多くの人が面白がります。2011年3月11日に起きたあの地震の後では、福島は「福」にも恵まれなかったとも言えるかもしれません。しかし、この地に住み、この地で生き続けることに喜びを見出してきた多くの私たちにとって、「福島」の名には特別な意味があります。福島は、私たちの「島」です。この地に住む人々は、「福島」の名につきまとうおそれや偏見に、毅然と立ち向かっています。また、福島の地に住み、この地やここに住む人々がまさに特別な存在であることを知る機会に恵まれたことを、幸運だと思っています。福島は、まさに「福の島」なのですから。**これこそが、「本当の」福島です。**

Supported by: 協力

Paul Sprigg ポール・スプリッグ
Henare Akurangi ヘナレ・アクランギ
Mitch Masden ミッチ・マズデン
Takamichi Mito 水戸　考道
Jintei 仁亭

エムタス企画室 Mtas Planning Office
Sharma Narender Mana's Group 株式会社
Edwin Eikaiwa エドウイン英会話
週刊郡山ザウィークリー Shukan Koriyama - The Weekly
Fukushima Akabeko Hash House Harriers
マズデン知子 英会話のウイルソン

Taisei Elementary School 郡山市立大成小学校
Kevin Mackel ケビン・マッコー
Joost Kralt ヨースト・クラルト
Alyssa Haynes アリッサ・ヘインズ
Stephen & Monica Marshall ステイーベンとモニカ・マーシャル
John Dombeck ジョン・ドンベック

Kondo Dermatology Clinic 近藤皮膚科クリニック
Charmaine Leong シャーメイヌ・レオン
Lauren Worth ワース・ローレン
Te Hau Akurangi テハオ・アクランギ
Paul Milando Voice-over Artist 416-795-9952 Canada
Sakuta Kogyo 作田工業（株）

Universe Eikaiwa School ユニバース英会話スクール
Matthew Askett マシュー・アスケット
Jillian Page ページ・ジリアン
Yamaki Chloë 八巻 クロイ
Ward de Poorter ワード・デ・ポーター
Honda Ichii 本田　一意
Morgan Jones モルガン・ジョンズ

Benjamin Griffiths ベンジャミン・グリフイス
Hotta Takashi 堀田　隆
Kimberly Clarke キンバリー・クラーク
Thaedra Brondum セードラ・ブロンダム
Katie Perez ケイティ・ペレズ
James Robertson ジェームズ・ロバートソン
Mike Faas マイク・フェス

Josephine Ota オオタ・ジョセフィン
Regina Sasaki レジーナ・佐々木
Julia Montajes ジュリア・モンタヘス
Jeff Sprigg ジェフ・スプリッグ
Christian Lapierre クリスチャン・ラピエール
Geri Waycie ジェリ・ウェシ
Finally Friday Fukov Hash House Harriers

Isobel Holdsworth イザベル・ホールズワース
Alejandra Felix アレハンドラ
Tevan Tevanasauros テヴァン・テヴァナソロス
Sophie Kane ソフィ・ケイン
Krishma Odedra クリシュマ
Joe Hardy ジョ・ハーデイ
Tyler & Saki Campbell タイラーと早貴・キャンベル

Madeleine Jeanne Lys マデリン・ジニ・リーズ
Alexandra Rolfe アレクサンドラ・ロールフ
Ryland Watanabe ライラン・ワタナベ
Kenneth Kuroiwa ケネス・クロイワ
Jeremy Kavka ジェレミ・カヴカ

… and many more Anonymous Contributors! 数匿名の提供者

Ouchi Juku Village - Ōuchijuku is a former post town along the Aizu-Nishi Kaido trade route which connected the Aizu region with Nikko during the Edo Period. In 1884, after the Meiji Restoration, a new road, which is now highway 121, was constructed further to the east. As the new highway became the primary route of travel through the area, the town fell into disuse. Today, Ōuchijuku has been restored to look as it did in the Edo Period with its telephone and electricity wires buried out of sight. The unpaved main street is lined by thick thatched roof buildings which house a variety of shops, restaurants and small traditional Japanese inns.

大内宿村 - 大内宿村は、会津西街道沿いの旧宿場町である。江戸時代、この街道は会津地方と日光を結ぶ交易路であった。明治維新後の 1884 年、現在の国道 121 号線（大峠道路）が村の東側に開通し、この街道が地域の主要道となるにつれて、村は寂れていった。今日、大内宿は江戸時代さながらに復元され、電話線や電線は視界に入らないように地中に埋められている。未舗装の大通り沿いには重厚なわらぶき屋根が立ち並び、さまざまな店や飲食店、昔ながらの小さな和風の宿が軒を連ねている。

English 英語 **January** | Spanish スペイン語 **Enero** | French フランス語 **Janvier** | Dutch オランダ語 **Januari** | Maori マオリ語 **Kohi-tātea**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
30	31	1 元旦	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14 成人の日	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2

Photo courtesy of : Fukushima Tourism & Local Products Association
写真提供：福島県観光物産交流

Urabandai's Eco Night Fantasy - The Urabandai Snow Festival is one of the top ten most popular snow festivals in Japan. Held during the third weekend of February each year, the events of Eco Night Fantasy begin as the sun goes down in the early evening. Visitors travel along the 'Light Road' to a nearby frozen lake where an assortment of 3000 candles are hung from lanterns in trees and laid out in a beautiful pattern in the snow. There are also many vendors at the snow festival selling delicious foods and drinks. If you start to feel the cold, just visit the ice-bar for some liquor or amazake (a sweet drink made from fermented rice) to warm up your body!

裏磐梯エコナイトファンタジー - 日本十大雪まつりの一つに数えられる裏磐梯雪まつり。毎年 2 月第 3 週の週末、夕方に日が暮れると「裏磐梯エコナイトファンタジー」が始まる。「光の道」を通って近くの氷結した湖に向かうと、木に付けられた提灯に火を燈し、あるいは雪上に美しい模様を描く 3000 本のろうそくが出迎えてくれる。雪まつりには、多くの屋台も立ち並び、美味しい食べ物や飲み物を販売している。寒さを感じたら、アイス BAR でお酒や甘酒を頂けば身体も温まるはずだ。

English 英語 **February** | Spanish スペイン語 **Febrero** | French フランス語 **Février** | Dutch オランダ語 **Februari** | Maori マオリ語 **Hui-tanguru**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
27	28	29	30	31	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11 建国記念の日	12	13	14 Valentine's Day	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	1	2

Photo courtesy of : Fukushima Tourism & Local Products Association
写真提供：福島県観光物産交流協会

Spa Resort Hawaiians（Iwaki City） - Heated by local hot spring water, Spa Resort Hawaiians offers a tropical atmosphere year-round to more than a million visitors annually. Established in 1966, the facility was built to provide local jobs when the nearby Joban coal mine, the largest employer at the time, was facing imminent closure. Desperate to save their town from mass unemployment, The Joban Music and Dance Institute was established to train the daughters of local coalminers as professional dancers in traditional Polynesian styles. The idea was to produce an authentic "for Japanese, by Japanese" hula show as the main attraction of the center. The newly-formed dance team then went on a critically acclaimed national dance tour to promote the new resort, which became the first-ever theme park built in Japan.

スパリゾートハワイアンズ（いわき市） - 地元いわきの温泉熱を利用し、１００万人以上の利用者に年間を通じて南国ムードを提供するスパリゾートハワイアンズは、当時最大の地場産業であった常磐炭田の閉鎖が差し迫った 1966 年、地域の雇用創出を目指してオープンした施設である。大量の失業から町を救うべく、炭鉱夫の子女を伝統的なポリネシアンダンスの踊り手に育てる常磐音楽舞踊学院も併設された。新しいテーマパークの目玉として、「日本人による日本人のための」本格フラダンスショーを生み出そうという構想である。新しいダンスチームはその後全国ツアーで絶賛され、日本初のテーマパークとなったこの新しいリゾートを世に知らしめた。

English 英語 **March**

Spanish スペイン語 **Marzo**

French フランス語 **Mars**

Dutch オランダ語 **Maart**

Maori マオリ語 **Poutū-te-rangi**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
24	25	26	27	28	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21 春分の日	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

Photo courtesy of : Spa Resort Hawaiians
写真提供：スパリゾートハワイアンズ、いわき市

Miharu-machi's Takizakura - Takizakura is considered by many as the single most beautiful cherry tree in Japan. The tree is estimated to be over a thousand years old. It is located in Miharu, a town in central Fukushima. Takizakura means "waterfall cherry tree" in Japanese; a fitting name as the 12 meter tall tree's wide drooping branches spread out over 20 meters east-west and 18 meters north-south, making it appear like a cascading waterfall. Thousands of people visit the tree daily during the peak of the cherry blossom season of early spring each year.

三春滝桜 - 日本で最も美しい桜とたびたび称されるこの滝桜は、推定樹齢が千年を超えると見られる。滝桜があるのは福島県中部の三春町。「滝のような桜」とはよく言ったもので、高さ 12 メートルの木から垂れ下がる枝は東西 20 メートル強、南北 18 メートルに広がり、まるで幾筋もの滝のように見える。毎年早春になり、花が見頃になると、大勢の人が日々見物に訪れる。

English 英語 **April**

Spanish スペイン語 **Abril**

French フランス語 **Avril**

Dutch オランダ語 **April**

Maori マオリ語 **Paenga-whāwhā**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29 昭和の日	30 国民の休日	1	2	3	4

写真提供(Photo courtesy of) : Japan-Guide.com

Tonohetsuri Bridge（Shimogo-machi） - Tonohesturi Bridge is one of the must-see tourist spots in Fukushima. Hetsuri is an old Aizu dialect term meaning “cliff overlooking a river”. It is said that a long time ago, this place was once the sea. After long years of erosion and weathering, this 200 meter long cliff acquired a unique atmosphere, consisting of different kinds of shapes and sizes of rocks. Because of this, Tonohetsuri has been acknowledged as a Nationally Designated Natural Monument.

塔のへつり橋（下郷町） - 塔のへつり橋は、福島でも絶対に見逃せない観光名所の一つ。「へつり（岥）」は古い会津の言葉で「川を見下ろす崖」を意味する。遠い昔、この地は海だったと言われているが、長年の浸食や摩耗を経て、幅 200 メートルに及ぶこの絶壁は、さまざまな形や大きさの奇岩が並ぶ独特の外観を呈するようになった。このため、塔のへつり橋は国の地質・鉱物天然記念物に指定されている。

English 英語 **May**　Spanish スペイン語 **Mayo**　French フランス語 **Mai**　Dutch オランダ語 **Mei**　Maori マオリ語 **Haratua**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
28	29	30	1 ●即位の日	2 国民の休日	3 憲法記念日	4 みどりの日
5 こどもの日	6 振替休日	7	8	9	10	11
12 Mother's Day	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1

Photo by : Suzuki Takehito　写真 : 鈴木　岳日登

Tsuchiyu's Shonanko Bio Park - Shonan lake is located along a former route of National Highway Route 115. It had been a Fukushima prefectural-run skating rink until about 50 years ago. The tourism association and other organizations made efforts to improve the lakeside by planting young water lily plants there. In recent years, the plants have produced flowers with brilliant colors, including red, pink, white and yellow. The lake has become a popular spot for photographers. More recently, monkeys have been seen stretching their arms out from the lakeside or even wading into the lake to take the leaves of water lilies that have begun to bloom. They remove water lilies from their stems and eat the leaves and other parts.

土湯照南湖ビオパーク - 旧国道 115 号線沿いに位置する昭南湖は、50 年ほど前までは福島県立のスケートリンクだった。観光協会などが湖畔にスイレンの苗を植えて湖畔の美化に取り組んだ結果、現在では写真家に人気のスポットとなっている。近年では、サルが湖岸から腕を伸ばしたり、あるいは湖面を歩いたりして、花を咲かせ始めたスイセンの葉をつかむ様子が見られるようになった。サルたちはスイセンを茎から外し、葉などを食する。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語
June	Junio	Juin	Juni	Pipiri

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
26	27	28	29	30	31	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16 Father's Day	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	1	2	3	4	5	6

Photo by : Suzuki Takehito　写真：鈴木　岳日登

Hiking on Mt. Bandai - Mt. Bandai is one of the most recognizable of Fukushima's landmarks. It towers in the background of many scenic places in the Aizu region and is located next to Lake Inawashiro in the center of the prefecture. It is one of the 100 famous mountains of Japan and is a popular destination for hikers. The most common hiking trail up the mountain starts along the Bandaisan Gold Line at the Happodai Trailhead. From there it is a relatively easy, two hour hike to the summit, passing interesting points along the way such as an abandoned mountain lodge next to an active hot spring foot bath. At the summit, you can enjoy stunning panoramic views of the lakes of Urabandai and the rest of the Aizu region.

磐梯山のハイキング - 磐梯山は、福島の中でも最もなじみ深い名所の一つであろう。会津地方のさまざまな景勝地を従えてそびえ立つこの山は、県央の猪苗代湖の隣に位置する。磐梯山は日本 100 名山の一つに数えられ、ハイカーで賑わっている。一番人気の登山道は、磐梯山ゴールドライン沿いの八方台登山口からのルートである。八方台からは、天然足湯の隣の廃山荘などいくつかの目印を通過しつつ、約二時間の比較的なだらかなハイキングで山頂にたどり着く。山頂からは、裏磐梯の湖沼群や会津地方全域の見事な景色を一望に収めることができる。

English 英語 **July** | Spanish スペイン語 **Julio** | French フランス語 **Juillet** | Dutch オランダ語 **Juli** | Maori マオリ語 **Hōngongoi**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15 海の日	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

Photo by : John Dombeck 写真 : ジョン・ドンベック

Sitting Byakue Kannon（Soma City）- On the pacific coastline of Fukushima, visitors to Soma city can see the Hyakkushaku Kannon. It is a sitting image of the Buddhist Goddess of Mercy, which is carved into a stone cliff. Construction of the statue was begun in 1930 by Busshi Yoshiaki Ara. Monk Yoshiaki, a local from the Soma area, died in 1963 without having finished the statue. Work was then continued by a 2nd-generation sculptor who died in 1978. Today, a 4th-generation master sculptor has continued the work to eventually complete the statue.

相馬市の百尺観音 - 福島の沿岸部に位置する相馬市を訪れると、百尺観音に詣でることができる。仏教の慈悲の女神である観音の坐像が石崖に刻まれたもので、仏師荒嘉明によって1930 年に制作が始められた。相馬出身の嘉明師は 1963 年、観音像の完成を待たずにこの世を去った。二代目の仏師が制作を引き継いだが 1978 年に亡くなり、今日では四代目の大仏師が完成に向けて制作に取り組んでいる。。

English 英語 **August**
Spanish スペイン語 **Agosto**
French フランス語 **Août**
Dutch オランダ語 **Augustus**
Maori マオリ語 **Here-turi-kōkā**

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11 山の日	12 振替休日	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Photo by : Mireya 写真 : ミレーヤ

Okuta-ku Hanazumo - The Okuta-ku Hanazumo tournament is held high up in the mountains between Iwaki and Koriyama cities. This popular September festival invites foreign and local visitors to participate in an authentic sumo competition on an actual dohyō (sumo wrestling ring). The organizers of the festival first instruct the participants in the rituals and customs of traditional sumo wrestling, then the tournament begins! Although participation in the arena is restricted to men only, women are welcome to spectate!

大久田区花相撲 - 大久田区花相撲は、いわき市と郡山市の中間に位置する山奥で開催される。9 月に行われるこの人気の催しでは、外国人や地元の見物客に本物の土俵で行われる正式な相撲競技への参加を呼び掛けている。はじめに、相撲祭の主催者が参加者に伝統的な相撲の儀式や慣わしを説明し、その後競技が始まる。競技に参加できるのは男性のみだが、女性も見学は歓迎である。

English 英語 September
Spanish スペイン語 Septiembre
French フランス語 Septembre
Dutch オランダ語 September
Maori マオリ語 Mahuru

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16 敬老の日	17	18	19	20	21
22	23 秋分の日	24	25	26	27	28
29	30	1	2	3	4	5

Photo by : Paul Sprigg 写真 : スプリッグ・ポール

Yanohara Marshland（Showa village, Aizu）- The Yanohara marshland is consisted of high and low area surrounding the swamp. There are about 280 plants, such as Asian skunk cabbages and water lilies. Rare species like tiny dragonflies and forest green tree frogs can be seen around the marshland, which was formed about eighty thousand years ago. This region has been designated as a nature conservation area. It is particularly beautiful in the autumn when the multitude of seasonal colors are at their best.

矢の原湿原（会津地方昭和村） - 矢の原湿原は、沼を取り巻く高層・低層湿原からなり、ミズバショウやスイレンなど、約 280 種類の植物が見られる。約 8 万年前に形成されたこの湿原には、ハッチョウトンボやモリアオガエルといった希少種も棲息する。この一帯は自然環境保全区域に指定されており、草木がさまざまな色へと見事に変わりゆく秋の季節はとりわけ美しい。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語
October	Octubre	Octobre	Oktober	Whiringa-ā-nuku

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
29	30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14 体育の日	15	16	17	18	19
20	21	22 ●即位礼正殿の儀	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2

Photo by : Michael Martin 写真：マイカール・マーティン

Shiramizu Amidadou temple（Iwaki） - Shiramizu Amidadō is a celebrated temple in Iwaki City. It was constructed in 1160 by a member of the Fujiwara clan and was designated a national treasure in 1952. The temple is famous as a rare, partially surviving example of a Pure Land garden, a style that was popular during the Heian Period (794-1185) and features a pond, islands and pavilions in an attempt to recreate the Buddhist idea of the Pure Land paradise.

白水阿弥陀堂（いわき市） - いわき市の名刹の一つ、白水阿弥陀堂は、1160 年に藤原一族により建立され、1952 年に国宝に指定された。この寺は、浄土式庭園が部分的に現存する貴重な例として名高い。浄土式庭園は平安時代（794 ～ 1185）に流行した形式であり、仏教の極楽浄土をこの世に現す試みとして池や島、御堂などを配している。

English 英語	Spanish スペイン語	French フランス語	Dutch オランダ語	Maori マオリ語
November	Noviembre	Novembre	November	Whiringa-ā-rangi

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
27	28	29	30	31	1	2
3 文化の日	4 振替休日	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	23	23 勤労感謝の日
24	25	26	27	28	29	30

Photo by : Suzuki Takehito　写真 : 鈴木　岳日登

Winter Lights in Fukushima City - No matter where you go in Japan during the winter months, there are scenic or snowy lights displays ready to brighten up your holiday season. They are called winter illumination instead of Christmas Lights because they typically remain in place until February. While many Japanese go to great lengths to make wonderful light displays around their own homes, local city governments typically make impressive displays at train stations and along city streets. This display along Paseo-dori in Fukushima city is only a few minutes' walk from the train station.

福島市冬イルミネーション - 冬になると、日本中どこに行っても、風景や雪景色がライトアップされて休日気分を盛り上げてくれる。2 月末まで続くことが多いため、日本では「クリスマス・ライト」ではなく、「ウィンター・イルミネーション」と呼ばれる。自宅周辺をすばらしい光のイルミネーションで飾る労を惜しまない日本人も多いが、たいていは地域の自治体が駅や大通り沿いに見事な光の演出を施している。このイルミネーションは、駅から徒歩数分の福島市の「パセオ通り」沿いのものである。

English 英語 December
Spanish スペイン語 Diciembre
French フランス語 Décembre
Dutch オランダ語 December
Maori マオリ語 Hakihea

Sun 日	Mon 月	Tue 火	Wed 水	Thu 木	Fri 金	Sat 土
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25 Christmas Day	26 Boxing Day	27	28
29	30	31	1	2	3	4

Photo courtesy of : Fukushima Tourism & Local Products Association
写真提供：福島県観光物産交流協会

⑬ (top left) Photo by : Yamaki Chloë 写真：八巻クロイ

Takashiba Dekoyashiki - The Takashiba Dekoyashiki is the oldest workshop in the area with a 300-year history. The shop is famous for the design and production of two local dolls called Miharu Koma and Hariko. Over ten generations of toy makers have passed down their craft to their children, and the shop has continually adapted and produced new and unique toys and folk crafts throughout their long history. Visitors are invited to participate in workshops to create their own souvenir dolls.

高柴デコ屋敷 - 高柴デコ屋敷は、300 年の歴史を誇る地域最古の工房。この工房は、「三春駒」や「張子」と呼ばれる二種類の地域特産の人形を設計、製造することで知られている。10 世代以上にわたり、玩具職人たちが親から子へと技を伝承してきたこの工房では、その長い歴史を通じて常に新しく、他にはない玩具や民芸品を取り入れて、世に送り出してきた。見学者は、お土産用の人形が制作できるワークショップに参加することができる。

⑭ (top right) Photo courtesy of: Fukushima Tourism & Local Products Association 写真提供：福島県観光物産交流協会

Kaiseikan (Koriyama City) - The Kaiseikan in Koriyama City was at the center of the Asaka Reclamation Project nearly 150 years ago. This was the first National Development Project of the new Meiji Government. This project involved building a series of irrigation canals and an aquaduct tunnel through the mountains to nearby lake Inawashiro. After completion, this newly developed land was the beginning of what would become Koriyama city. Emperor Meiji visited here twice in 1876 and 1881 and used the building each time as his temporary quarters. In 2009, the Ministry of Economy, Trade and Industry designated the building as a Heritage of Industrial Modernization.

開成館（郡山市） - 約 150 年前、郡山市の開成館は安積開拓の中心地であった。安積開拓は新明治政府による土地改良事業の第一号であり、近隣の猪苗代湖へと続く山間水路や多くの灌漑水路などが建設された。安積疏水の完成後、この新しい開拓地が現在の郡山市となった。明治天皇は 1876 年と 1871 年の二度にわたりこの地を行幸されており、その際にこの建物が行在所となった。2009 年、開成館は経済産業省により近代化産業遺産に認定されている。

⑮ (bottom left) Photo by: Paul Sprigg 写真：スプリッグ・ポール

Fukushima Ramen Show (Koriyama City) - Ramen is a wildly popular dish in Japan. Originally from China, the Japanese have adapted and assimilated it into their own culture. In Koriyama City's Kaiseizan Park, the annual Fukushima Ramen Show is the place to be for lovers of ramen. The first ramen show took place in the summer of 2011 to encourage travelers to visit Fukushima. Since then, it has been held in the spring each year during the Golden Week holidays (the 1st week of May). It has grown in size and popularity over the years and is now said to be the largest ramen festival in Tohoku. Many famous ramen restaurants are gathered together for this festival to allow visitors an opportunity to sample different styles of ramen from across the country.

ふくしまラーメンショ（郡山市） - 日本の国民食と言えるラーメンは元々中国由来の料理だが、日本人は改良を加えて自らの文化に組み入れた。郡山市の開成山公園では、ラーメン愛好家の祭典とも言える「ふくしまラーメンショー」が毎年開催される。2011 年夏、福島への観光客誘致のために初めて開催されたラーメンショーは、その後毎年、春のゴールデンウィーク期間中（5 月第一週）に開催されている。年々注目が高まって規模も大きくなり、現在では東北最大級のラーメンフェスティバルと言われている。この催しには多くの有名ラーメン店が一堂に会し、参加者は日本中の多種多様なラーメンを味わう機会に恵まれる。

⑯ (bottom right) Photo by: Fiona Stamp 写真：フィオナ・スタンプ

Rotenburo in winter - Rotenburo are Japanese hot spring baths (onsen) that are situated outdoors. The ideal rotenburo offers a pleasing view, natural surroundings and fresh air. They are particularly enjoyable in the snow. It's difficult to describe in words the amazing feeling of sitting and relaxing among beautiful outdoor winter scenery while remaining comfortably warmed by the hot spring water. Fukushima is home to hundreds of such rotenburo which welcome visitors from all around the world.

冬の露天風呂 - 「露天風呂」は、日本の野外温泉をいう。露天風呂は眺めが良く、自然や澄んだ空気に囲まれているのが理想だが、そこに雪が降ると、ひときわ心を躍らせてくれる。湯につかり、ほっとして温まりながら、野外の美しい冬景色の中で坐ってくつろぐ心地よさは、言葉ではとても言い表せない。福島には数百もの露天風呂があり、世界中の湯浴み客を歓迎している。

Cover photo Photo by : Hoshi Kenkou 写真：星 賢孝

The Winter Wonderland of Fukushima - From the pacific coastline of Hama-dori to the mountains and river valleys of Aizu, the beauty of Fukushima's landscape is renowned through all four seasons. Even during winter, the clean, pure air and spectacular views attract many photographers and hikers. Only a couple of hours by train from downtown Tokyo, Fukushima prefecture is a popular destination for skiing and snowboarding enthusiasts.

太平洋沿岸の浜通りから会津地方の渓谷まで、福島は四季折々の風景美で名を馳せており、冬の間も、清々しく澄んだ空気や圧巻の景色が多くの写真家やハイカーを惹きつけている。都心から電車でわずか数時間という地の利を得て、多くのスキーヤーやスノーボーダーでも賑わう。

This is Fukushima

Created by: 制作

Paul Sprigg ポール・スプリッグ　*Henare Akurangi* ヘナレ・アクランギ　*Mitch Masden* ミッチ・マズデン

Kevin Mackel ケビン・マッコー　*Joost Kralt* ヨースト・クラルト　*Alyssa Haynes* アリッサ・ヘインズ

連絡先 **Contact us via:** **www.ThisisFukushima.org** **ThisisFukushima@gmail.com** 日本語でOKです。

Translation by Nexus Translation Services and Shuku Onodera ネクサス・トランスレーション・サービスと小野寺粛の翻訳

Our special thanks to the following, without whom this calendar would not have been possible: このカレンダーは、以下のみなさまのおかげで製作できました：

Saito Yoshieki 齋藤 義益

Graham Chave & Marc Ward *Nexus Translations (t-nex.jp)*

Fukushima Prefecture Tourism & Local Products Association 福島県観光物産交流協会

エムタス企画室 *Mtas Planning Office*

FuJET *www.FuJET.org*

Toby Birkbeck-Jones バークベックジョーンズ・トベー

Yamaki Chloë 八巻 クロイ

Benjamin Griffiths ベンジャミン・グリフイス

Suzuki Takehito 鈴木 岳日登

Hoshi Kenkou 星 賢孝

Copyright©2018 ThisisFukushima.org and the respectiveowners. Images remain the property of the submitter with permission granted to ThisisFukushima.org.